



Josep Masats (Sant Fost de Campsentelles, 1953) es autor de obras de poesía, narrativa y arte, entre ellas 'El penjat' (2004). Premio Marganta Wirsing. **Albert Winterhalder** (Barcelona, 1954) es documentalista de 'La Vanguardia' desde 1986 y autor de 'Sweet Barcelona' (Ed. Dièresis). Coautores de 'Café de l'Òpera de Barcelona' (2002), con poemas de Joan Margarit. Nuevamente juntos han colaborado en esta composición a partir de los haikus y el texto de Masats y las fotografías de Winterhalder

culturas
PATROCINADO POR

E
fecsa endesa



Te vuelves noche,
dependes de la luz
de una luciérnaga

Et fas de nit,
depens del fanalet
d'una lluernia

You get dark
And depend on the light
Of a firefly.

Nen que vaig ser,
em crides i no sé
tomar a casa

A child I was;
You call and I don't know
The way back home.



Niño que fui,
me llamas y no sé
volver a casa

The masks we wear
Use colour languages
We exchange.



Usamos máscaras,
lenguajes de colores,
intercambiables

I look for paths
At random and in dreams.
A labyrinth!

Busco camins
en l'atzar i en els
(somnis).
Faig laberints

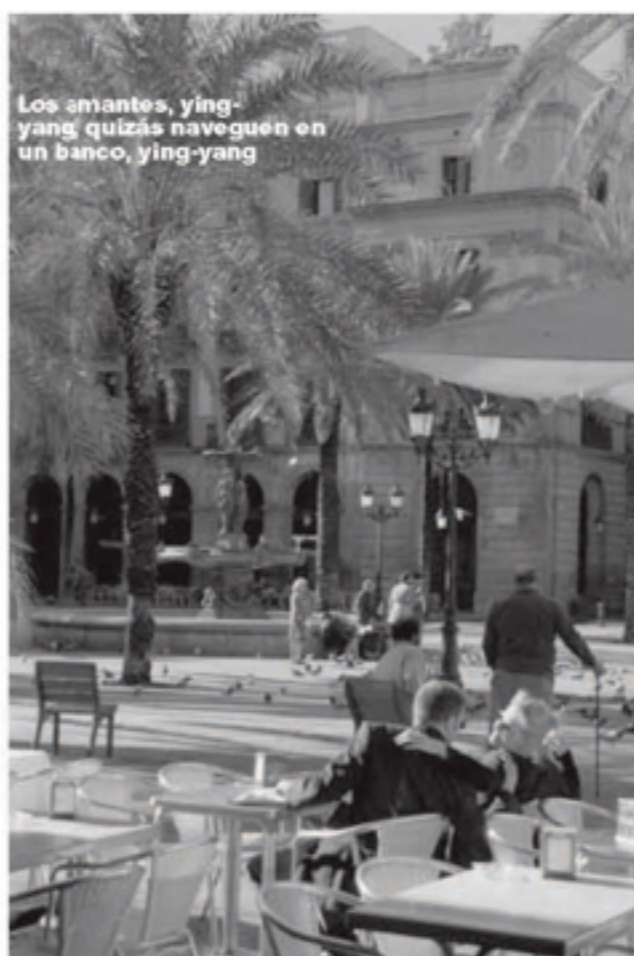
Busco caminos
en sueños y al azar.
¡Un laberinto!



Los amantes, ying-
yang quizás naveguen en
un banco, ying-yang

Lovers, ying-yang
Look like sailing, ying
On a bank, ying-yang.

Els amants
ying i yang, naveguen
en un banc



Entre l'infern
i el paradís hi ha l'arc
de Sant Martí



Entre el infierno
y el paraíso ves
el arco iris

Desmemoria y luz

Pongamos una esquina de La Rambla de Barcelona. El humo verde de los plátanos, sus sombras irisadas. Gente que viene y va. Un mar de plástico. Imágenes, palabras que se pierden. Monóxido dorado, un papagayo verde. Imágenes que se repiten, palabras que cobran vida, si alguien las ve, las dice. Andas envuelto en imágenes. En tu interior una película. Desmemoria y luz, fotografías. Si eres lo que ves, tal vez seas el niño de una fotografía en blanco y negro. El niño que tú fuiste. Te llama y no te enteras. De volverte niño, olvidarías el mal del tiempo. Si fueras viejo, te prohibirían por viejo. Podrías ser el pobre de una foto. Duermes en un cajero automático. No debe pagar interés alguno al banco. También alguien enriquecido con el oro azul de los cristales del Café de l'Òpera. A veces eres un amante de los que salen en un par de fotos. En una con tu amor tan propio. En la otra con un amor complementario, impropio. Imágenes, oscuridad, al fin y al cabo. Desmemoria y luz! Mientras, vas perdiendo el tiempo

Failing memories and light

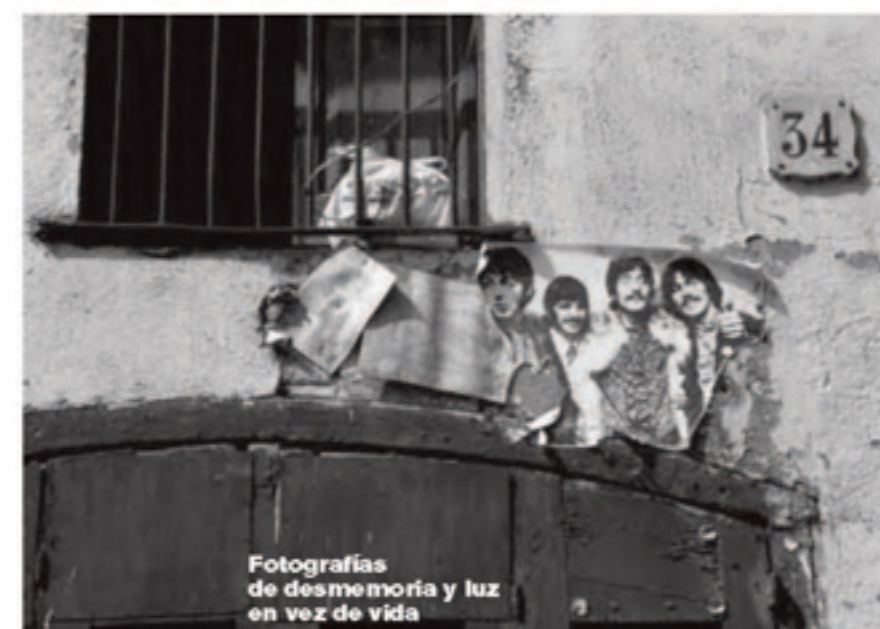
It might as well be a corner of the Ramblas. The greenish smoke of the plane trees, their iridescent shadows. People come and go. A sea of plastic. Images, words that get lost. Golden monoxide, a green parrot. Images that repeat over and over. Words that are given life if someone ever sees them, utters them.

Images surround you. Deep inside you, a movie. Failing memories, light, photographs. If you are what you see, you might be the boy in a picture in black and white. The boy you used to be. He is calling you, and you do not realise it. If you became the boy, you would forget how bad time is.

If you were old, you would be banned, for being old. You could be the poor man in a picture, too. You sleep near the cash point without paying interest to the bank. You could be someone made rich by the blue gold of the windows of the Café de l'Òpera.

Sometimes you are the lover you see in a couple of pictures. In one, showing such a love for yourself. In another, with a complementary love, for others.

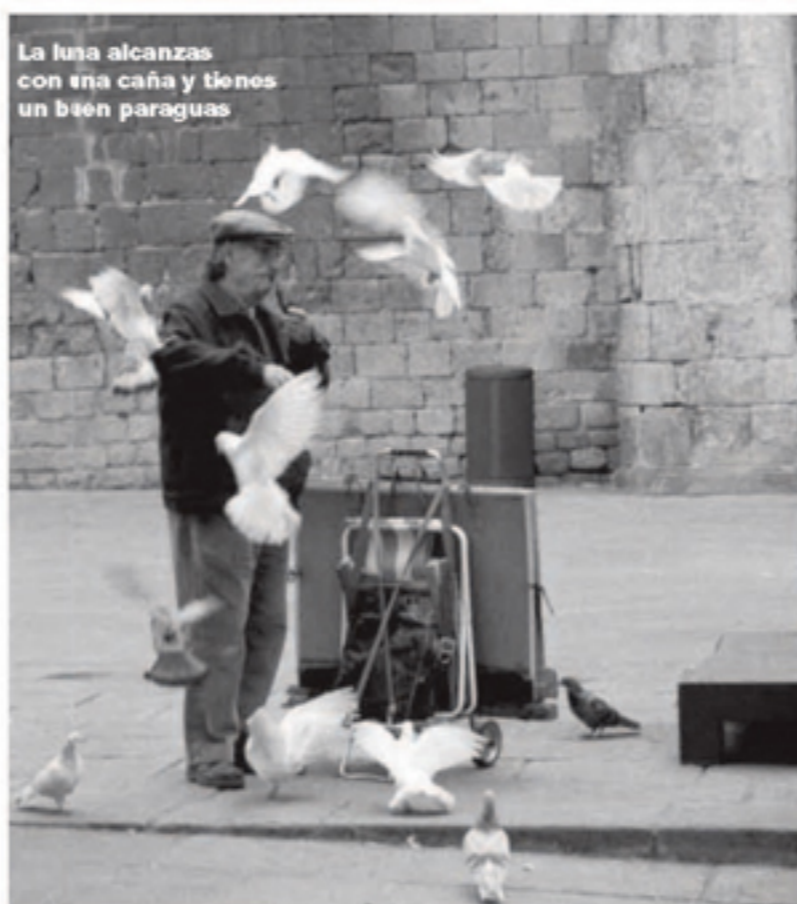
Images, darkness, all in all. Failing memories and light! Meanwhile, still wasting your time.



Fotografías
de desmemoria y luz
en vez de vida

Some pictures
Of oblivion and light
Make me alive.

Fotografies
de desmemòria i llum
em fan de vida



La luna alcanzas
con una caña y tienes
un buen paraguas

The nights you reach
The moonlight with a cane
There's an umbrella.

S mai abasta
la lluna amb una canya,
se'n fa un paraigua

Of love lost
I may retain my own,
Till death comes.

Dels desamors
potser m'en queda el propi,
fins la mort

While drawing
And colouring life
We rub it out.

Mentre dibuixa
i coloreix la vida,
la va esborrant



Mientras dibuja
y colorea la vida,
la va borrando



De desamores,
quizás me quede el propio
hasta la muerte